Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«**Теория перевода (общая теория перевода)**»

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Профиль: «**Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки - 2024

Владикавказ
2024

Рабочая программа

обсуждена и утверждена на заседании кафедры английского языка (протокол № 5 от 29.01.2024 г.);

обсуждена и утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 6 от 15.02.2024 г.);

одобрена советом факультета международных отношений (протокол № 8 от 22.02.2024 г.);

утверждена в составе Основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Теория и практика межкультурной коммуникации», год начала подготовки 2024 (решение ученого совета от 28.03.2024, протокол № 8).

Составители:

доцент кафедры английского языка, к.ф.н. доцент Люткина Ю.Н.

доцент кафедры романо-германских языков, к.ф.н. доцент Марданова З.А.

доцент кафедры романо-германских языков, к.ф.н. доцент Рахматулаева Т.Г.

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е. (180 ч.).

	форма обучения
Курс	2
Семестр	3/4
Лекции	18/16
Практические занятия	18/16
Лабораторные занятия	-
Консультации	
Итого аудиторных занятий	36/32
Самостоятельная работа	36/49
Курсовая работа	-
Зачет	+/-
Экзамен	0/27
Общее количество часов	180 час.

2. Цели изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с представлением о переводе как особом виде коммуникации и языкового посредничества, с моделями переводческого процесса.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Теория перевода (общая теория перевода)» относится к дисциплинам Блок 1.Дисциплины (модули) . Часть, формируемая участниками образовательных отношений . Б1.В.01.

Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по курсу «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи» в объёме программы средней школы.

Знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной необходимы для изучения последующих дисциплин: «Основы теории межкультурной коммуникации», «Практикум по письменному переводу», «Выполнение и защита выпускной квалификационной работы».

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Компетенции	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
Код и формулировка	**Знать:**	**Уметь**	**Владеть:**
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**УК-1.1:** Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. **УК-1.2:** Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	**УК-1.3:** Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. **УК-1.4:** Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.	**УК-1.5:** Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. **УК-1.6:** Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.
ПК-2 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения.	**ПК-2.1** Анализирует особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни.	**ПК-2.2** Устанавливает причины коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры. **ПК-2.3** Находит способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов.	**ПК-2.4** Способен предотвращать конфликты, возникающие в процессе межкультурной коммуникации, используя интеракциональные и контекстные знания. **ПК-2.5** Эффективно использует вербальный и невербальный каналы для адекватной передачи информации от адресанта к адресату.

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

№ недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр	Содержание	Часы		
Курс – 2, семестр – 3							
1	Перевод как языковое посредничество	2		Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	2	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1],[7], [14] [21], [29],
2	Перевод в истории цивилизации		2	Прерывистость истории перевода во времени и пространстве. Перевод в древности.	2	Собеседование, тестирование	[1],[15],[26],[28],
3	Перевод и религия. Шедевры библейских переводов	2		Немецкая Библия Мартина Лютера. Английские переводы Библии	2	Устный опрос, дискуссия	[7],[16],[27],[33],
4	Начала теории перевода. Перевод и искусство речи		2	Иероним – теоретик перевода. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э.Доле	2	Вопросы в рубежной контрольной	[16],[26]
5	Начала переводческой критики	2		Типология переводческих ошибок. Критика Французской академии.	2	Собеседование, тестирование	[7],[21],[27],[31],
6	Перевод и словесность		2	«Принц переводчиков» Жак Амио. «Прекрасные неверные».	2	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[16],[19],
7	История перевода в России	2		Роль Петра 1 в развитии переводческого дела. Перевод в XIX веке и начале XX века.	2	Устный опрос, дискуссия	[2],[14],[28],[33],
8	Теория перевода как научная дисциплина		2	Междисциплинарный подход к изучению перевода	2	Конспект,Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[8],[24],
9	Рейтинговая работа						
10	Соотношение теории перевода и переводческой практики.	2		Виды перевода (устный, письменный).	2	Собеседование, тестирование	[1],[15],[27],[29],
11	Проблемы переводимости как центральная проблема теории перевода		2	Проблема инварианта.	2	Устный опрос, дискуссия	[1], [7],
12	Модели общей теории перевода	2		Теория закономерных соответствий. Денотативная (или ситуативная) модель.	2	Вопросы в рубежной контрольной	[15],[21],[31]
13	Адекватность и эквивалентность.		2	Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (Райс, Вермеер). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда). Уровни и виды эквивалентности.	2	Конспект,Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1],[8],[13],[19],

14	Пути достижения адекватности при переводе	2		Системно обусловленные и индивидуальные трансформации.	2	Собеседование, тестирование	[7],[14],[26],[33],
15	Основные типы переводческих преобразований		2	Понятие лексического варианта в переводе	2	Конспект,Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1],[7],[15],[21],
16	Лексические проблемы перевода.	2		Теория уровней переводческой эквивалентности.	2	Устный опрос, дискуссия	[2],[33],
17	Способы перевода безэквивалентной лексики.		2	Типы реалий и особенности их передачи в переводе	2	Вопросы в рубежной контрольной	[1],[10],[17],[23],
18	Перевод научно-технической и общественно-политической лексики	2		«Ложные друзья переводчика»	4	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[13],[17],
19	Рейтинговая работа						
	ИТОГО за семестр	**18**	18		**36**		
	Курс – 2, семестр – 4						
1	Специфика перевода фразеологических единиц	4		Лингвистическая и переводоведческая классификация фразеологизмов	4	Устный опрос, дискуссия	[8], [9],[19], [23]
2	Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления		4	Переводческие трансформации как способ преодоления лингвоэтнического барьера.	4	Собеседование, тестирование	[7], [28]
3	Грамматические проблемы перевода: источники грамматических трансформаций	2			4	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[14],[21],[27],[33]
4	Грамматические проблемы перевода: перестановки, замены		2		4	Вопросы в рубежной контрольной	[1],[15],[19]
5	Текст как объект перевода	2		Текст как объект лингвистического и переводоведческого анализа.	4	Устный опрос, дискуссия	[2][16],
6	Стилистические проблемы перевода		2	Передача в переводе синтаксических стилистических приемов.	4	Конспект,Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[17][23],[24],[31],
7	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация	2		Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.	4	Устный опрос, дискуссия	[14], [28],
8	Процесс перевода. Моделирование процесса перевода		2	Проблема выделения единицы перевода.	4	Вопросы в рубежной контрольной	[21], [33],
9	Рейтинговая аттестация						
10	Проблема эквивалентности и	2		Стратегия перевода и переводческая	3	Конспект,	[23],[27],[31],[33],

	адекватности			ситуация.		Эссе, вопросы в рубежной контрольной	
11	Классификация видов и форм перевода		2	Жанрово- стилистическая и психолингвистическая классификация переводов	2	Устный опрос, дискуссия	[14],[15],
12	Лексикологический аспект перевода	2		Особенности перевода отдельных разрядов лексики	4	Собеседование, тестирование	[2],[16],[27],[31],
13	Способы преодоления лингвоэтнического барьера		2	Прагматическая адаптация при переводе	4	Вопросы в рубежной контрольной	[1],[29],
14	Типы переводческих трансформаций	4		Классификации переводческих трансформаций	4	Устный опрос, дискуссия	[15],[16],[27],[33],
15	Грамматические и стилистические аспекты перевода		2	Прием стилистической компенсации. Передача в переводе лексических и синтаксических стилистических средств	4	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1],[7],[16],[26],[28] [31]
16	Рейтинговая аттестация						
	ИТОГО за семестр	**16**	**16**		**49**		

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

№ темы	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр.	Содержание	Часы		
.	**Введение. Основные проблемы** «Вечные вопросы» теории и практики перевода (проблема переводимости, перевод -прикладная деятельность или творческий процесс, перевод и интерпретация, роль переводчика – слуга, соперник или союзник, критерии оценки перевода). Три взгляда на теорию перевода (ТП как лингвистическая наука, ТП как раздел макролингвистики, ТП как множество теорий, обусловленных множественностью подходов).	4	4	Проблемность понятия «перевод».	10	Конспект, опрос	[1], [2], [3] [4]

2.	**Перевод и переводческая** Проблема периодизации истории перевода Переводы в античном мире и в средние века. Первые сведения о переводе. Розеттский камень, упоминания о переводе в Ветхом Завете, римские переводы греческой литературы (Ливий Андроник, Гораций, Цицерон, Квинтилиан, Катулл и др.) и выработка первых принципов перевода. Ранние переводы ветхозаветных книг (напр. Александрия, Египет) 2 в. до н.э. – 2 в. н.э. Переводы Библии в европейской культуре. Историческая роль переводов книг Нового Завета. Св. Иероним. Переводы Библии на различные европейские языки в 4-8 вв. н.э. Крупные переводческие центры в средние века (Багдад 9 – 10 вв., Толедо 12 в.) Мартин Лютер и формирование новой концепции перевода в 16 в. Касиодоро де Рейна, Киприано де Валера – перевод Библии на испанский язык (15 – 16 вв.). Расцвет протестантизма и увеличение количества переводов на европейские языки. Переводы нового времени (17, 18 – 20 вв)	6	6	Различные подходы к периодизации истории переводческого опыта: периодизация П. И. Копанева на основе различения общественно-экономических формаций, периодизация Джорджа Стайнера, исходящая из первичности переводческих событий, историко-литературный подход к исследованию фактов истории перевода Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни, истории перевода Мишеля Балляра, придерживающаяся традиционно выделяемых историей человеческой цивилизации периодов).	14	Конспект, опрос	[1], [2], [3], [4]

	Экспансия мировых языков, рост колониальных империй, необходимость переводов на ранее неизвестные языки, процесс исчезновения малых языков. Увеличение объема переводов «светской литературы». Свободный перевод и эпоха les belles infidels. Эпоха Просвещения. Переводы во Франции (взгляды энциклопедистов). А.Коули, А.Поуп, Батто и др. Расширение доступа к образованию в 19 в. и растущая потребность в различных видах перевода. Профессионализация переводческой деятельности. Мировая лингвистическая ситуация. 20 в. – «век перевода». Социальные сдвиги. Обновление переводов классики. Крупные переводческие проекты (изд. Penguin и др.). Появление новых видов перевода (последовательный на конференциях, синхронный) в связи с изменением миропорядка. Деятельность ООН и развитие института синхронного перевода. Новые переводческие технологии. Машинный перевод. Статус переводчика. Перспективы развития.						
3.	**Введение в теорию перевода** Соотношение теории перевода и переводческой практики. Обобщение эмпирических представлений о переводе. Основные	4	4	Объект и предмет науки о переводе. Определение объекта теории перевода. Структура теории перевода (общая, частные и специальные теории перевода).	10	Конспект, опрос	[1], [2], [3], [4]

	проблемы, обсуждаемые в теории перевода (проблема переводимости, проблема инварианта). Перевод в контексте системного подхода.			Виды перевода (устный, письменный). Теория перевода и переводческая практике в контексте истории. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.			
4.	**Модели общей теории перевода.** Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) модель. Понятие «переводческой эквивалентности» английского теоретика перевода Джона К. Кэтфорда. Трансформационная модель перевода. Определение понятия «модель перевода». Семантическая модель перевода. Теория уровней эквивалентности.	4	4	Различные типы соответствий (эквивалентные, вариантные, контекстуальные) и виды переводческих трансформаций.	10	Конспект, опрос	[1], [2], [3] [4]
5.	**Адекватность и эквивалентность.** Понятия «адекватность» и «эквивалентность». Соотношение эквивалентности и адекватности (*А. Д. Швейцер*). Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории *(Райс, Вермеер*). Формальная и динамическая эквивалентность (*Ю. Найда*). Культурная адаптация при переводе. Уровни и виды эквивалентности. Модель уровней эквивалентности *А. Д. Швейцера*. Буквальный и вольный перевод. Модель уровней эквивалентности *В. Н. Комиссарова*.	4	4	Адекватный буквальный и вольный перевод. Стратегия перевода и переводческая ситуация. Составляющие переводческой ситуации.	10	Конспект, опрос	[1], [2], [3] [4]

6.	**Пути достижения адекватности при переводе.** Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Несовпадение систем ИЯ и ПЯ как источник трансформаций при переводе. Адекватность и способы ее достижения. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации. Классификации переводческих трансформаций *В. Е. Щетинкина* и *Л. С. Бархударова*.	4	4	Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены: генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод и т.д.).	10	Конспект, опрос	[1], [2], [3] [4]
7.	**Лексические проблемы перевода.** Соотношения между семантикой лексических единиц ИЯ и ПЯ. Теория уровней переводческой эквивалентности. Понятие уровня переводческой эквивалентности. Транслитерация, калькирование, приблизительный перевод как способы безэквивалентной лексики (имена собственные, географические названия, слова-реалии, неологизмы). Специфика перевода фразеологических единиц (идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания).	4	4	Интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика). Деонимы и их перевод.	10	Конспект, опрос	[1], [2], [3] [4]
8.	**Текст как объект перевода** Перевод как процесс и как результат. Текст как компонент переводческой ситуации. Текст как объект лингвистических и переводоведческих исследований.	2	2		11	Конспект, опрос	[1], [2], [3] [4]

	«Культурная составляющая» текста и учет ее в переводе.						
	Итого	32	32		85		

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

№ темы	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр.	Содержание	Часы		
2 курс, 3 семестр							
	Тема 1. Из истории переводоведения Соотношение теории перевода и переводческой практики. Теория перевода и переводческая практика в контексте истории. Проблемы (проблема переводимости, проблема инварианта).	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [15]
	ПЗ № 1. Сущность перевода. Понятие о единице перевода. Перевод на уровне фонем. Переводческая транскрипция; транслитерация		2	Понятие языкового посредничества и его виды Инвариант перевода. Единица перевода.		Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [15]
	Тема 1. Из истории переводоведения Перевод в XX веке. Перевод в России в XX веке: Послереволюционный период. Издательства «Всемирная литература» и «Academia» К. Чуковский, Н. Гумилёв, Б. Пастернак, Ортодоксальный перевод 30-40-х годов	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [15]
	ПЗ № 2. Сущность перевода. Понятие о единице перевода. Перевод на уровне морфем. Таблица соответствия французских и русских приставок. Упражнения.		2	Понятие языкового посредничества и его виды Классификация видов перевода. Виды языкового посредничества.		Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [15]
	Тема 2. Формирование науки о переводе. Причины формирования и процесс становления науки о переводе. Теория перевода на современном этапе**.** Ю.Найда и его четыре основных подхода к формированию теории перевода. Понятие «перевод», сущностные признаки перевода.	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [15]

	ПЗ № 3. Сущность перевода. Понятие о единице перевода. Перевод на уровне слова: дословный или буквальный перевод. Буквализм как переводческая ошибка. Редактирование автоматического перевода текста .Упражнения.		2	Понятие языкового посредничества и его виды Классификация видов перевода. Виды языкового посредничества.		Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [15]
	Тема 2. Формирование науки о переводе. Теория перевода как наука. Общая теория перевода. Общие проблемы перевода: Перевод как объект общей теории перевода. Специальные теории перевода (теории отдельных видов перевода). Прикладное переводоведение.	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [15]
	ПЗ № 4. Сущность перевода. Понятие о единице перевода. Перевод на уровне словосочетания. Упражнения.		2			Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [15]
	Коммуникация с переводом и её особенности. Концепция Р.К.Миньяр-Белоручева. Компоненты коммуникации, их особенности. Особенности коммуникации с переводом. Проблема инварианта.	2		История перевода в России в период с древности до наших дней	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [12], [15]
	ПЗ № 5. Сущность перевода. Понятие о единице перевода. Перевод на уровне словосочетания. Упражнения. Редактирование автоматического перевода словосочетаний.		2			Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [12], [15]
	Тема 4. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления. Ситуация лингвоэтнического барьера, составляющие лингвоэтнического барьера. Лингвоэтнический барьер и его составляющие	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [12], [15]
	ПЗ № 6 Типы переводческих трансформаций: замена, опущение. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения		2	Понятие языкового посредничества и его виды Инвариант перевода. Единица перевода.		Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [12], [15]
	Тема 5. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления. Ситуация лингвоэтнического барьера, составляющие лингвоэтнического барьера. Типология переводческих трансформаций; их комплексный характер. Мера переводческих трансформаций.	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	4	Проверка конспекта лекции / реферат	[1-7], [10], [12], [15]
	ПЗ № 7 Типы переводческих трансформаций: замена, опущение. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения		2	Понятие языкового посредничества и его виды Инвариант перевода. Единица перевода.		Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [12], [15]
	Тема 5. **Адекватность и эквивалентность.**	2		Основные этапы истории перевода. Попытки	4	Проверка	[1-7], [10], [12],

	Понятия «адекватность» и «эквивалентность». Адекватный буквальный и вольный перевод. Стратегия перевода и переводческая ситуация. Соотношение эквивалентности и адекватности (А.Д.Швейцер). Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (Райс, Вермеер).			периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.		конспекта лекции / реферат	[15]
	ПЗ № 8 Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения		2	Понятие языкового посредничества и его виды Инвариант перевода. Единица перевода.	4	Опрос, проверка д/з	[1-7], [10], [12], [15]
		18	**18**		**36**		
2 курс, 4 семестр							
	Тема 5. Адекватность и эквивалентность. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда). Уровни и виды эквивалентности. Модель уровней эквивалентности А.Д.Швейцера. Модель уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова	2		История перевода в России в период с древности до наших дней	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 9 Типы переводческих трансформаций: перестановки, добавление. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 6. Пути достижения адекватности при переводе. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Адекватность и способы ее достижения. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации. Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены).	2		История перевода в России в период с древности до наших дней	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 10 Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 7. Лексические проблемы перевода. Соотношения между семантикой лексических единиц ИЯ и ПЯ. Теория уровней переводческой эквивалентности. Эквивалентные и вариантные соответствия. Понятие лексического варианта в переводе	2		Теория и практика перевода в России. Противостояние сторонников вольного и буквального перевода.	5	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 11 Типы переводческих трансформаций: перестановки, добавление. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 8. Способы перевода отдельных разрядов лексики.	2		Теория и практика перевода в России. Противостояние сторонников вольного и	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]

	Транслитерация, калькирование, приблизительный перевод как способы перевода безэквивалентной лексики (имена собственные, географические			буквального перевода.			
	ПЗ № 12 Типы переводческих трансформаций: перестановки, добавление. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 8. Способы перевода отдельных разрядов лексики. Транслитерация, калькирование, приблизительный перевод как способы перевода безэквивалентной лексики (имена собственные, географические названия, слова – реалии, неологизмы).	2		Теория и практика перевода в России. Противостояние сторонников вольного и буквального перевода.	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 13. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Перевод реалий и «ложные друзья переводчика». Упражнения.		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 9. Грамматические и стилистические трудности перевода с русского языка на французский. Базовые переводческие трансформации	2		Теория и практика перевода в России. Противостояние сторонников вольного и буквального перевода.	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 14 Грамматические и стилистические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения. Грамматическая трансформация замены		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 9. Грамматические и стилистические трудности перевода с русского языка на французский. Базовые переводческие синтаксические трансформации	2		История перевода в России в период с древности до наших дней	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 15 Грамматические переводческие трансформации. Изменение порядка слов(перестановки). Объединение и расчленение предложений.		2			Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	Тема 10. Текст как основной объект перевода Текст как один из компонентов переводческой ситуации. Основные виды содержания и функции текста и специфика передачи их в переводе. «Культурная составляющая» текста и учёт её в переводе	2		Теория и практика перевода в России. Противостояние сторонников вольного и буквального перевода.	6	Опрос, проверка д/з	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ПЗ № 16. Лексико-грамматические трудности перевода с русского языка на французский		2		1	Проверка конспекта лекции / реферат	[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
	ИТОГО за семестр	**16**	**16**		**49**		
	ВСЕГО ЧАСОВ	**34**	**34**		**85**		

6. Образовательные технологии

Согласно учебному плану при преподавании дисциплины используются традиционные образовательные технологии: лекции, практические (семинарские) занятия, самостоятельная работа студентов. Также при проведении занятий и самостоятельной работе студентов могут быть использованы:

– *интерактивные технологии* («мозговой штурм», дебаты, презентационный метод, работа в парах, работа в группах, деловая игра);

– *технологии контекстного обучения* – система дидактических форм, методов и средств, направленная на моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста (анализ конкретных ситуаций, методы работы с информационными базами данных, деловая игра и др.);

– *технологии электронного обучения* (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов СОГУ.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте или с использованием ЭИОС СОГУ.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа проводится с целью:

– систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

– углубления и расширения теоретических знаний;

– формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

– формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

– развития исследовательских навыков и умений.

По дисциплине предусмотрены следующие виды самостоятельной работы студентов:

– самостоятельное повторение и изучение теоретического материала;

– выполнение домашних заданий;

– подготовка доклада/конспекта по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;

– подготовка к выполнению практических (лабораторных) работ;

– подготовка к промежуточной аттестации (зачету/экзамену)

Содержание, трудоемкость и формы контроля внеаудиторной самостоятельной работы содержатся в разделе 5.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Основными *формами текущего контроля* по дисциплине являются:

– устный опрос на лекции или практическом занятии;

– доклад / реферат / конспект по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;

– проверка домашних заданий, практических (лабораторных) работ.

Форма *рубежного контроля:* тест/контрольная работа.

Формы *промежуточной аттестации:* зачет/экзамен.

8.1. Формы контроля и критерии оценивания

Этап	**Форма контроля**	**Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)**			
		86-100 %	**71–85%**	**50–70%**	**Менее 50%**
		отлично / зачет	**хорошо / зачет**	**удовлетворительно / зачет**	**неудовлетворительно / незачет**
1. Текущий контроль (max 20 баллов за один модуль)					
		14–17 баллов	12–13 баллов	8–11 баллов	0–7 баллов
	Текущая работа в течение модуля (мах 16б.)	Студент активно работает на занятиях, превосходно выполняет все задания преподавателя.	Студент активно работает на занятиях, хорошо выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, удовлетворительно выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, неудовлетворительно выполняет задания преподавателя.
		3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
	Реферат / доклад / конспект (мах 3б.)	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.
2. Рубежный контроль (15 б. за один модуль)					
	тест / контрольная работа	Количество баллов за выполнение каждого задания указываются в тесте / контрольной работе.			
3. Промежуточная аттестация по дисциплине (max число баллов – в соответствии с действующим локальным нормативным актом)					
		Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)			
		86–100 %	71–85 %	50–70 %	0–49 %
	Зачет / Экзамен	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Ответ формулируется	Дан полный ответ на поставленный вопрос, показано умение	Дан недостаточно полный ответ. Студент не способен самостоятельно	Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины или дан неполный

		в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	выделить существенные и несущественн ые признаки, причинно-следственные связи. Но допущены незначительны е ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	ответ и допущены грубые ошибки. Речь неграмотная. Уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится в соответствии с действующим локальным нормативным актом.

8.2. Примерный вариант 1 рубежной контрольной работы (теста) (15 баллов)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Теория перевода как научная дисциплина возникла (1 балл)
в III тысячелетии до н.э.
в XIX веке н.э.
в середине XX н.э.

2. Термин перевод (1 балл)
обозначает некую интеллектуальную деятельность переводчика, т.е. процесс
обозначает продукт деятельности, т.е. текст
обозначает и процесс, и результат деятельности переводчика

3. Перевод не является (1 балл)
выражением того, что было уже выражено средствами другого языка
видом речевой деятельности, в котором осуществляется прослушивание озвученных текстов для тренировки их восприятия и понимания на слух
видом словесного искусства, основанным на науке

4. Лингвоэтнический барьер – это (1 балл)
различия в языках, культурах, национальной психологии, фоновых знаниях
различия в жестах и мимике коммуникантов
различия в обычаях, традициях, фольклоре коммуникантов

5. Деятельность переводчика называется (1 балл)
языковым посланием
языковым посредничеством
языковым пособничеством

6. Отличие перевода от аннотации, пересказа, реферата и т.д. (1 балл)
в объеме передаваемой информации
в точности передачи информации
в том, что только он считается копией исходного текста на другом языке

7. Общественное предназначение перевода в том, чтобы (1 балл)
обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая приближалась бы к обычной одноязычной коммуникации
обогатить литературу страны, на язык которой осуществляется перевод
уничтожить лингвоэтнический барьер, разделяющий коммуникантов

8. Отличие одноязычной и двуязычной опосредованной коммуникации с использованием перевода (1 балл)
в наличии дополнительного звена – переводчика
в различной реакции адресатов на воспринимаемый текст
в наличии переводчика, создающего переводной текст, который должен вызвать у иноязычного адресата сходную реакцию

9. Перевод называют процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, т.к. (1 балл)
он воспроизводит исходный текст средствами иного языка в условиях иной культуры
он сближает разные языки и культуры
он обогащает контактирующие языки и культуры

10. В число важнейших параметров для сопоставления оригинала и перевода не входит(1 балл)
структура текста
объем текста
производимый коммуникативный эффект.

11. Центральный вопрос всей теории перевода – это вопрос о (1 балл)
Эквивалентности
Переводимости
Адекватности.

12. Высказывание А.Шлегеля: «Перевод – это смертельный поединок, в результате которого окончательное поражение терпит тот, кто переводит, или тот, кого переводят» отражает точку зрения сторонников (1 балл)
Теории формальной эквивалентности
Теории переводимости
Теории непереводимости.

13. По мнению Л.С. Бархударова, «поскольку сама _____, окружающая разные языковые коллективы, имеет больше общих черт, чем различий, постольку значения разных языков совпадают в гораздо большей степени, чем они расходятся.» (1 балл)
Природная среда
Реальная действительность

Современная цивилизация

14. По мнению Л.С. Бархударова,«_____ устроен таким образом, что с его помощью можно описывать не только уже известные, но и совершенно новые, прежде никогда не встречавшиеся ситуации…» (1 балл)
Человеческий мозг
Понятийный аппарат науки
Человеческий язык

15. По мнению Л.С.Бархударова, «большие расхождения между языками как системами в значительной мере сужаются _____» (1 балл)
В речевых произведениях
В исходных текстах
В ситуативном контексте

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
(3 балла за каждый ответ на вопрос)

1. Основные приемы достижения адекватности перевода.
2. Способы передачи имен собственных.
3. Основные способы передачи ФЕ.
4. Понятие «реалия».
5. Понятие БЭЛ.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
Вариант 1

Общие вопросы

Контекст, понимаемый как лингвистическое _____ данной языковой единицы, может быть разной протяженности.
освоение
обозначение
+окружение
отношение

Перестройка какого-либо элемента исходного текста, осуществляемая в процессе перевода, называется переводческой _____.
функцией
+трансформацией
транскрипцией
градацией

Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется…
+a) межъязыковая коммуникация
b) многоязычная коммуникация

c) языковая коммуникация
d) лингвистическая коммуникация
e) внешняя коммуникация

Норма перевода
+совокупность требований, которым должен отвечать перевод
требования, которым должен удовлетворять язык перевода
требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система;
требования обеспечения прагматической ценности перевода

Система языка –
+это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают»
совокупность требований, которым должен отвечать перевод
требования, которым должен удовлетворять язык перевода
требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

Трансформационный перевод –
отказ от передачи значения грамматической единицы
использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
+передача значения с помощью трансформации
перевод художественного текста
перевод научного материала

Объединение предложений при переводе –
способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ;
способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ;
+способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;
способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ;
способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ –
модуляция (смысловое развитие)
+экспликация
конкретизация
генерализация
антонимический перевод

Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательный на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
модуляция (смысловое развитие)
экспликация
конкретизация
генерализация
+антонимический перевод

Грамматические приемы перевода

Трансформация «членение предложения» относится к:
+грамматическим приемам перевода
лексическим приемам перевода
лексико-грамматическим приемам перевода

Трансформация «объединение предложений» относится к:
+грамматическим приемам перевода
лексическим приемам перевода
лексико-грамматическим приемам перевода

К грамматическим заменам относится:
+замена формы числа при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

К грамматическим заменам относится:
+замена части речи при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

К грамматическим заменам относится:
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением
+ни одна из приведенных замен

К грамматическим заменам относится:
+замена члена предложения при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

Вариант 2

Общие вопросы

Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением –
модуляция (смысловое развитие)

экспликация
+генерализация
конкретизация
антонимический перевод

Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением –
модуляция (смысловое развитие)
экспликация
конкретизация
+генерализация
антонимический перевод

Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы –
+модуляция (смысловое развитие)
экспликация
конкретизация
генерализация
антонимический перевод

Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ …
генерализация
+членение предложения
модуляция
конкретизация
описание

Синтаксическое уподобление –
дословный перевод
художественный перевод
описательный перевод
+буквальный перевод
прагматический перевод

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется путем соединения двух простых предложений –
генерализация
членение предложения
модуляция
конкретизация
+объединение предложений

Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –
генерализация
членение предложения
+грамматические замены
конкретизация

объединение предложений

Экспликация или …..... – это лексическая трансформация
грамматическая замена
художественный перевод
компенсация
+описательный перевод
научный перевод

Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на ПЯ –
грамматические замены
генерализация
членение предложения
+экспликация
объединение предложений

К грамматическим заменам относится:
+замена наклонения глагола при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

Русский вариант термина «адекватность» - «***полноценность***» ввёл
+А.В.Федоров
В.Н.Комиссаров

Использует понятие «**адекватности**» в значении «***равноценный***»
+В.Н.Комиссаров
А.В.Федоров

Вводит категорию ***коммуникативной равноценности*** в само определение перевода
+В.Н.Комиссаров
А.В.Федоров

«***Адекватность перевода***» - это соответствие перевода требованиям и условиям
+конкретного акта межъязыковой коммуникации
речевого акта
любого акта межъязыковой коммуникации

Американский лингвист, Юджин Найда, выдвинул теорию
+о двух видах эквивалентности
о трех видах эквивалентности
о четырех видах эквивалентности

8.3. Примерный вариант 2 рубежной контрольной работы (теста) (15 баллов)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. С наименьшими потерями можно перевести с одного языка на другой (1 балл)

Произведения художественной литературы
Тексты по точным наукам
Общественно-политические тексты.
2. Наибольшие потери возникают при переводе (1 балл)
Текстов по физике
Газетно-информационных материалов
Поэтических произведений.

3. В.А.Жуковский писал: «Рабская верность может стать рабской изменою», имея в виду (1 балл)
Вольный перевод
Буквальный перевод
Адекватный перевод.

4. Перевод выражения “Keep off the grass” - «Держитесь прочь от травы» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

5. Перевод выражения “delicate balance of force” - «деликатный баланс сил» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

6. Перевод выражения “a regular ass ” - «регулярный осел» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

7. Перевод выражения “ Some things are hard to remember” - «Бывает, что нипочем не вспомнишь, как все было» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

8. Перевод выражения “I am not kidding, some of these very stupid girls can really knock you down on a dance floor ” - «Знаете, иногда она – дура дурой, а танцует, как бог» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

9. Перевод выражения “to rain cats and dogs ” - «лить как из ведра» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

10. Перевод выражения “too many cooks spoil the broth ” - «у семи нянек дитя без глазу» является (1 балл)
Буквальным
Вольным
Адекватным.

11. В современном переводоведении адекватным считается перевод, (1 балл)
Верно передающий исходное сообщение
В котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения
Передающий все намерения автора, как продуманные, так и бессознательные.

12. _____ перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. (1 балл)
Трудность
Адекватность
Эквивалентность

13. Какое из данных утверждений верно (1 балл)
Эквивалентность является категорией, подчиненной по отношению к адекватности.
Категории адекватности и эквивалентности не важны для оценки качества перевода.
Адекватность второстепенна по своей значимости по сравнению с категорией эквивалентности.

14. Между лексическими единицами двух языков преобладают (1 балл)
Эквивалентные соответствия
Вариантные соответствия
Безэквивалентные соответствия.

15. Для снятия многозначности языковой единицы blind при переводе словосочетания blind date необходимо и достаточно учитывать (1 балл)
Узкий контекст
Широкий контекст
Ситуативный контекст

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

3 балла за каждый ответ на вопрос)

1. Денотативная (ситуативная) модель.
2. «Скопос»-теории (Райс, Вермеер).

3. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда).
4. Модель уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова.
5. Классификации переводческих трансформаций Л. С. Бархударова.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Каждое задание варианта оценивается в 1 балл

Вариант 1

Тема: Адекватность и эквивалентность перевода (всего 17 вопросов)

Различие в выборе того или иного типа перевода обусловлено, по мнению Ю. Найды,
+тремя факторами
двумя факторами
пятью факторами

Сколько уровней способности понимания выводит Найда в своей теории эквивалентности?
два уровня способности понимания
+четыре уровня способности понимания
три уровня способности понимания

Найда выделяет три аспекта, определяющие «.....»перевода
+естественность
эквивалентность

Соотношение эквивалентности и адекватности в каждом акте перевода определяется
+выбором стратегии
выбором тактики
выбором трансформации

Термины "адекватность" и "адекватный" ориентированы на перевод
+как процесс
как текст
как результат

В отличие от адекватности эквивалентность ориентирована
+на результат
на процесс
на текст

Модель уровней эквивалентности, предложенная А.Д.Швейцером, строится на учете
+двух взаимосвязанных признаков
трех взаимосвязанных признаков
четырех взаимосвязанных признаков

При построении этой модели за основу были приняты

два измерения знакового процесса, различаемого в семиотике:
+три измерения знакового процесса, различаемого в семиотике:
пять измерения знакового процесса, различаемого в семиотике:

Синтактика, как измерение знакового процесса, различаемого в семиотике, это –
+отношение «знак : знак»
отношение «знак : референт»
отношение «знак : человек»

Тема: Основные типы переводческих трансформаций

Изменении порядка следования элементов высказывания или даже предложений в тексте на ПЯ по сравнению с текстом на ИЯ – это
+ перестановки
замены
опущения

Вид переводческого преобразования, при котором *видовое* понятие ИЯ *заменяется на родовое* в ПЯ, *частное заменяется общим*.
+генерализация
конкретизация
экспликация

Прием, противоположный генерализации: он состоит в том, что общее родовое понятие в ИЯ заменяется частным, видовым в ПЯ; слово, имеющее более широкое значение – на слово, имеющее более узкое значение.
генерализация
+конкретизация
Экспликация

Замена словарного значения на контекстуальное: - это
+смысловое согласование
конкретизация
экспликация

Прием перевода, который заключается в замене отрицательного высказывания утвердительным
+антонимический перевод
буквальный перевод
смысловое согласование

Переводческий прием, состоящий в замене неизвестного известным, непривычного привычным – это
+адаптация
конкретизация
экспликация

Вариант 2

Тема: Переводческие трансформации и уровни эквивалентности

В.Е.Щетинкин выделяет 4 уровня эквивалентности перевода
+да
нет

В. Е. Щетинкин не считает уровнями эквивалентности перевода уровни слова и словосочетания.
да
+нет

В. Е. Щетинкин не считает уровнями эквивалентности перевода уровни предложения и текста.
да
+нет

В. Е. Щетинкин не считает уровнем эквивалентности перевода уровень морфемы.
+да
нет

Переводческие трансформации В. Е. Щетинкин разделяет на лексические, грамматические и стилистические
+да
нет

Переводческие трансформации В. Е. Щетинкин разделяет на лексические, лексико-грамматические и стилистические
да
+нет

Переводческая эквивалентность может быть устоявшейся, традиционной или же ситуативной, контекстной
+да
нет

В основе лексических трансформаций лежат различия в объеме смысловой структуры разноязычных слов
+да
нет

Смысловое согласование – это переводческая трансформация, при которой перевод слова делается не на базе словарных соответствий, но в связи с контекстом
+да
нет

Семантика, как измерение знакового процесса, различаемого в семиотике, это –
отношение «знак : знак»
+отношение «знак : референт»
отношение «знак : человек»

Прагматика, как измерение знакового процесса, различаемого в семиотике, это –

отношение «знак : знак»
отношение «знак : референт»
+отношение «знак : человек»

«Скопос-теория» перевода разработана
Фёдоровым и Комиссаровым
+Райс и Вермеером
Латышевым и Миньяр-Белоручевым

Смысловое согласование – это переводческая трансформация, при которой перевод слова делается на базе словарных соответствий, без связи с контекстом
да
+нет

Адаптация – переводческий прием, состоящий в замене неизвестного известным, непривычного привычным
+да
нет

Адаптация – переводческий прием, состоящий в замене известного неизвестным, привычного непривычным.
да
+нет

Вариант 3

Введение в переводный текст дополнительной информации с целью донести до читателя то, что в оригинале ясно без каких-либо уточнений – это
адаптация
конкретизация
+экспликация

Прием, близкий по своей сути к экспликации; который заключается в том, что при переводе сокращенное наименование какого-либо учреждения, места и т.д. заменяется в ПЯ полным – это
+амплификация
адаптация
конкретизация

Прием, при котором компенсируются элементы подлинника, не имеющие эквивалента в языке-приемнике
+компенсация
конкретизация
экспликация

Переводческие преобразования, при которых в ПЯ появляются новые лексические элементы – это
+добавления
конкретизация
экспликация

Прием, по сути своей представляющий прямую противоположность добавлениям, называется
+опущение
адаптация
конкретизация

Экспликация – введение в переводной текст дополнительной информации для внесения каких-либо уточнений для реципиента
+да
нет

Амплификация – прием, когда сокращенное наименование места, учреждения и пр. заменяется в переводном тексте полным
+да
нет

Компенсация – прием при переводе безэквивалентной лексики, когда непередаваемый элемент подлинника заменяется другим, относящимся к другой цивилизации.
+да
нет

Замена форм слова, например, при переводе замена множественного числа на единственное, относится к морфологическим трансформациям.
+да
нет

Замена одной части речи на другую, например, при переводе французского существительного с предлогом на прилагательное, относится к морфологическим трансформациям
+да
нет

Замена одной части речи на другую, например, при переводе французского местоимения на существительное, относится к синтаксическим трансформациям.
да
+нет

При переводе абсолютной причастной конструкции с французского языка на русский используют обычно прием синтаксической трансформации.
+да
нет

При переводе на русский язык инфинитивной конструкции «proposition infinitive» используется прием морфологической трансформации.
да
+нет

Синтаксические трансформации – это замена одной конструкции другой, например, при переводе абсолютной причастной конструкции деепричастным оборотом или придаточным предложением.
+да
нет

А.В.Фёдоров различает три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ
+да
нет

8.4. Вопросы к зачету/экзамену

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Предпосылки возникновения теории перевода.
2. Предмет теории перевода.
3. Задачи теории перевода.
4. Основные разделы теории перевода.
5. Определение и сущность перевода.
6. Виды перевода.
7. Специфика переводческой деятельности.
8. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
9. Языковые аспекты перевода.
10. Неязыковые аспекты перевода.
11. Лингвоэтнический барьер и его составляющие: общая характеристика.
12. Система языка как составляющая ЛЭБ.
13. Языковая норма как составляющая ЛЭБ.
14. Узус как составляющая ЛЭБ.
15. Разница преинформационных запасов как составляющая ЛЭБ.
16. Требования к тексту перевода.
17. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
18. Содержание процесса перевода.
19. Причины переводческих трансформаций.
20. Мера переводческих трансформаций.
21. Виды переводческих трансформаций.
22. Перевод слов-реалий.
23. Перевод имен собственных.
24. Перевод терминов.
25. Перевод фразеологических единиц.
26. Перевод безэквивалентной лексики.
27. Работа со словарем.
28. Проблемы языкового оформления перевода.
29. Ситуативно-денотативная модель перевода.
30. Семантическая модель перевода.
31. Трансформационная модель перевода.
32. Интерпретативная теория перевода.
33. Теория уровней эквивалентности.
34. Теория динамической эквивалентности Ю.Найды.
35. Эквивалентность и адекватность перевода. Буквализм и вольность в переводе.

36. Прагматические аспекты перевода. Функции речи (текста) и их передача в переводе.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

3 семестр

1. Предпосылки возникновения теории перевода.
2. Предмет теории перевода.
3. Задачи теории перевода.
4. Основные разделы теории перевода.
5. Определение и сущность перевода.
6. Виды перевода.
7. Специфика переводческой деятельности.
8. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
9. Языковые аспекты перевода.
10. Неязыковые аспекты перевода.
11. Лингвоэтнический барьер и его составляющие: общая характеристика.
12. Система языка как составляющая ЛЭБ.
13. Языковая норма как составляющая ЛЭБ.
14. Узус как составляющая ЛЭБ.
15. Разница преинформационных запасов как составляющая ЛЭБ.
16. Требования к тексту перевода.
17. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
18. Содержание процесса перевода.
19. Причины переводческих трансформаций.
20. Мера переводческих трансформаций.
21. Виды переводческих трансформаций.

4 семестр

22. Перевод слов-реалий.
23. Перевод имен собственных.
24. Перевод терминов.
25. Перевод фразеологических единиц.
26. Перевод безэквивалентной лексики.
27. Работа со словарем.
28. Проблемы языкового оформления перевода.
29. Ситуативно-денотативная модель перевода.
30. Семантическая модель перевода.
31. Трансформационная модель перевода.
32. Интерпретативная теория перевода.
33. Теория уровней эквивалентности.
34. Теория динамической эквивалентности Ю.Найды.
35. Эквивалентность и адекватность перевода. Буквализм и вольность в переводе.
36. Прагматические аспекты перевода. Функции речи (текста) и их передача в переводе.
37. Нормативные аспекты перевода.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Определение понятий «адекватность» и «эквивалентность».
2. Несколько подходов к определению понятия «эквивалентность».
3. Формальная и динамическая эквивалентность (*Ю.Найда*).

4. Стратегия перевода и переводческая ситуация.
5. Соотношение эквивалентности и адекватности *(А.Д.Швейцер)*
6. Модель уровней эквивалентности *А.Д.Швейцера*
7. Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (*Райс, Вермеер*)
8. Адекватность и способы ее достижения.
9. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации.
10. Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены).
11. Теория уровней переводческой эквивалентности.
12. Эквивалентные и вариантные соответствия.
13. Понятие лексического варианта в переводе
14. Безэквивалентная лексика
15. Дословный перевод
16. Грамматические замены
17. Членение и объединение предложений
18. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации
19. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровне
20. Прием перестановки
21. Перевод как текст. Определение текста.
22. Содержательная структура текста.
23. Текст как единица перевода.
24. Переводческая типология текстов.
25. Информативность текстов. Ценность информации.
26. Ценность сообщения. Понятие языковой избыточности.

8.5. Примерные темы рефератов

XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Карамзин и Жуковский.

1. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Лермонтов.
2. История машинного перевода в мире.
3. История машинного перевода в России.

Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси.

4. Необходимость лингвистического изучения перевода во второй половине двадцатого столетия.
5. Определение и сущность перевода. Виды перевода.

Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах.

6. Основные этапы истории перевода в мире. Попытки периодизации.
7. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.
8. Особенности перевода поэтического текста.
9. Особенности перевода художественного текста.
13. Мартин Лютер и формирование новой концепции перевода в 16 в.
14. Модель уровней эквивалентности А.Д.Швейцера.
15. Классификации переводческих трансформаций В.Е. Щетинкина
16. Понятие «переводческой эквивалентности» английского теоретика перевода Джона К. Кэтфорда
17. Культурная адаптация при переводе

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2021. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml
2. Будагов Р.А. Язык и речь в кругозоре человека. – М.: Добросвет, 2019.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 2021 https://studfile.net/preview/2063337/
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: Изд-во международных отношений, 2012. https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf
5. Комова Т.А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию: Великобритания – Россия. Курс лекций. – М., 2019
6. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск, 2021 https://studfile.net/preview/5616254/
7. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. - М.: МГЛУ, 2019-2021.

б) дополнительная литература

8. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2022.
9. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Либроком, 2019.
10. Белякова В.И. Переводим с английского (материал для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода). - СПб, 2023
11. Брандес Л.И. Стиль и перевод. М.: Высшая школа, 2018.
12. Бурак А.Л. Translating Culture. Перевод и межкультурная коммуникация. – М., 2022
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 2018. – 416с.
14. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. – М., 2023. – 272с.
15. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо, Юрайт, 2020.
16. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. – СПб, 2023.
17. Ланчиков В., Чужакин В. Трудности перевода в примерах. М., 2019 https://textarchive.ru/c-2923316-pall.html
18. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвешение, 2018.
19. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2018.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 2020.
21. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М.: Проспек - АП, 2021.
22. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2022.
23. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М., 2021. – 256с.
24. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы.Л.: Советский писатель,1983.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 2 изд. - М.: Либроком, 2019.

26. Флорин С.Муки переводческие: Практика перевода. – М., 2022. – 184с.
27. Komissarov V.N., Koralova A.L., A manual of Translation from English into Russian. – M., 2020. – 127p.
28. Phythian B.A. A Concise Dictionary of Foreign Expressions. Great Britain, 2018. – 147p.

в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»
ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»
Универсальная база данных East View — полнотекстовый доступ к 80 наименованиям научных журналов. Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov.
ЭБС «Юрайт»
Polpred.com
Национальная электронная библиотека (НЭБ)

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 30.09.2023).
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922 (дата обращения: 30.09.2023).

б) дополнительная литература:

1. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и др. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014. – Вып. 2. – 252 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и др. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014. – Вып. 3. – 216 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325 .
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002 . - 420,[1] с
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. -М.: Академия, 2008. - 192 с.
5. Широкова, И.А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма

обучения – очная : [16+] / И.А. Широкова ; отв. ред. И.В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968 .

6. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. –URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 . – ISBN 978-5-7882-0786-5.
7. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. – 354 с.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
9. Латышев Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2008. – 320 с.

в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:

– ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» (http://www.elibrary.ru);

– ЭБС «Университетская библиотека onLine» (http://www.biblioclub.ru);

– ЭБС «Юрайт» (http://www.urait.ru/);

– Универсальная база данных «ИВИС» (htpps:/eivis.ru/);

– ИС «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» (https://rusneb.ru/).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 30.09.2023).
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922 (дата обращения: 30.09.2023).
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517439 (дата обращения: 30.09.2023).

б)дополнительная литература

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. М. : Высш. шк., 2012. – 300 с
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 2 изд. - М.: Либроком, 2009.
6. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

в) Интернет-ресурсы и электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор, современные профессиональные базы, информационные справочные системы:

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ):
– ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» (http://www.elibrary.ru);
– ЭБС «Университетская библиотека onLine» (http://www.biblioclub.ru);
– ЭБС «Юрайт» (http://www.urait.ru/);
– Универсальная база данных «ИВИС» (htpps:/eivis.ru/);
– ИС «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» (https://rusneb.ru/).

Рекомендуемые интернет-ресурсы:
http://www.lepointdufle.net/Apprendre et enseigner le français Les meilleurs liens pour apprendre et enseigner le français• 9600 références à portée de clic
http://youpiie.free.fr/jeux/quiz/index.htm
http://www.ambafrance-ru.org/france_....php?rubrique1 La France en Russie.
http://www.cned.fr Centre national d'enseignement à distance (CNED)
http://www.fdlm.org/ Le francais dans le mode
http://www.francomania.ru/ru/home/ (сайт для преподавателей фр.яз. и изучающих)
http://greenadine.livejournal.com/591538.html Ложные друзья переводчика франц-рус.
http://greenadine.livejournal.com/591695.html Ложные друзья переводчика рус-франц
http:// www.postnauka.ru/lectures
http:// www.yazykoznanie.ru/
http://www.philology.ru/

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лекционных, практических занятий используются:

– учебные аудитории для проведения лекционных занятий, занятий семинарского типа, текущего контроля, промежуточной аттестации, оборудованные аудиторной мебелью, доской (меловой, маркерной или интерактивной), компьютером или ноутбуком с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду СОГУ, мультимедийным проектором, экраном;

– компьютерный класс, оборудованный аудиторной мебелью, доской (меловой, маркерной или интерактивной), компьютерами или ноутбуками с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СОГУ, мультимедийным проектором, экраном.

Помещение для самостоятельной работы студентов: Зал электронных ресурсов Научной библиотеки СОГУ (корпус 6, кабинет № 1.8), укомплектован

специализированной мебелью (рабочие места студентов), необходимыми техническими средствами обучения: компьютеры, принтер, возможность подключения к сети «Интернет», доступ в электронную информационно-образовательную среду СОГУ.

Реестр программного обеспечения СОГУ

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)	Страна производитель
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
2.	Windows 10 Pro for Workstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
3.	Windows 8.1 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
4.	Windows 8.1 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
5.	Windows 8 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
6.	Windows 8 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
7.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
8.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
9.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
10.	Office Standard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
11.	Office Standard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
12.	Система тестирования Sunrav WEB Class	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)	Россия
13.	Программное обеспечение 1С: Предприятие. Бухгалтерский Учет. Типовая конфигурация 8 сетевая версия	№ СД/108 от 29.08.2017 (максимум-софт) бессрочно	Россия
14.	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	
15.	Kasperksy Endpoint Security	До 22.01.2024	Россия
16.	Программное обеспечение для редактирования химических формул Isis Draw	Свободное программное обеспечение(бессрочно)	США
17.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	№ от 22.01.2043 (действителен до 22.01.2025) с ОАО «Анти-Плагиат»	Россия
18.	Программное обеспечение 1С: Предприятие 8.3 Управление торговлей	№КП /108 от 29.08.2017 с ООО «Максимум»(бессрочно)	Россия

19.	Программное обеспечение 1С:зарплата и кадры гос.учреждения 8	№СД./ №126., 01.07.2020г. «МАКСИМУМ-СОФТ» бессрочно	Россия
20.	Программное обеспечение 1С:бюджет.	№СД/76 01.03.2017г. «максимум-софт» (бессрочно)	Россия
21.	Автоматизированная система «Управление –Деканат БРС»	Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно)	СОГУ
22.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бессрочно)	СОГУ
23.	Планы ВО	№2191-24, от 12.01.2024 г. (тех.поддержка до 26.02.2025 г.) ООО ЛММИС	Россия
24.	Планы СПО	12.01.2024 №2192-24 (подписка н обновления до 16.02.2025)	Россия
25.	ПО Лаборатории ММИС (Деканат, ПК, Ведомости, Тестирование, интернет расширение и др.)	№1157-23 от 29.03.2023 ООО ЛММИС	Россия
26.	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич	Россия
27.	«Галактика»	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022	Россия
28.	DIRECTUM RX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022	Россия
29.	MOODLE	Бесплатное	США (бесплатное российское)
30.	«Галактика РУЗ»	Лицензия бессрочная	Россия
31.	Личный кабинет абитуриента	Лицензия бессрочная	Россия
32.	Личный кабинет студента/сотрудника	Лицензия бессрочная	Россия
33.	Электронная библиотека диссертации и авторефератов РГБ(ЭБД РГБ)	https://dvs.rsl.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
34.	ЭБС"Университетская библиотека ONLINE"	https://biblioclub.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия

35.	ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	http://elibrary.ru. Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
36.	Универсальная баз данных East View	https://dlib.eastview.com	США
37.	ЭБС «Консультант студента» Студенческая электронная библиотека по медицинскому и фармацевтическому образованию, а также по естественным и точным наукам в целом.	http://www.studentlibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
38.	ЭБС «Юрайт» - образовательная среда, включающая виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов из ведущих вузов России по всем направлениям и специальностям	www.biblio-online.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
39.	КЭП (домен на яндексе)	Бесплатное (переведен в режим просмотра)	Россия
40.	РусГард	бесплатное	Россия
41.	ViPNet		Россия
42.	ВКС	Открытое ПО	бесплатное